



du 7 au 22  
mars 2014

Grand Café  
de La Parfumerie

Théâtre de La Parfumerie  
La Gravière · Cinélux



# CABARET LATINO

NOUVELLES VOIX - NOUVELLES VOIES

adem.ch  
ateliers d'ethnomusicologie



## SOMMAIRE

### CONCERTS

Grand Café de La Parfumerie

Vendredi 7 mars | 21h30 6-7

#### CLUBE DO CHORO

Brésil

#### IVONNE GONZALEZ

Cuba

Samedi 8 mars | 21h30 8-9

#### MICHELE MILLNER

Chili

#### PALENQUE LA PAPAYERA

Colombie

Vendredi 14 mars | 21h30 10-11

#### LIEN Y REY

Cuba

#### NARCISO SAÛL QUINTETO

Argentine

Samedi 15 mars | 21h30 12-13

#### ORISHA OKO

Cuba

#### MICHELANGELO4TET

Brésil

Vendredi 21 mars | 21h30 14-15

#### EL VINAL

Argentine

#### LUNA LUNA

Chili

Samedi 22 mars | 21h30 16-17

#### ROLY BERRIO

Cuba

#### BARRIO OSCURO

Argentine/Espagne

### CINÉMA

Cinélux

Vendredi 7 mars | 19h 18

#### SAUDADE DO FUTURO

Brésil, 2001

Dimanche 9 mars | 13h 18

#### COLOMBIAN GOLD: 400 YEARS OF MUSIC FROM THE SOUL

Colombie, 2005

#### LA RUTA DEL BULLERENGUE

Colombie, 2011

Vendredi 14 mars | 19h 19

#### MERCEDES SOSA, LA VOZ DE LATINOAMÉRICA

Argentine, 2013

Dimanche 16 mars | 13h 19

#### FILMS D'ANIMATION

Espagne, Argentine

Vendredi 21 mars | 19h 19

#### L'AUTRE SÉRÉNADÉ

France, 1998

Dimanche 23 mars | 13h 19

#### SALÓN MEXICO

Mexique, 1949

### THÉÂTRE

Théâtre de La Parfumerie

Du 4 au 23 mars 20

Ma-me-je, 20h

Ve-sa, 19h

Di, 17h

#### LES LARMES DES HOMMES

Mia Couto

### AFTER PARTIES

La Gravière

Samedi 15 mars | dès 23h 21

#### TURKISH D & MAMBO CHICK WASULU, MR ARES & DJ ALOKO

Samedi 22 mars | dès 23h 21

#### HUGO MENDEZ & FRANKIE FRANCIS





# CABARET LATINO

Pour leur trentième anniversaire, les Ateliers d'ethnomusicologie ont concocté un événement artistique et festif: réparti sur trois weekends, ce Cabaret Latino présentera une douzaine de groupes réunis autour du thème de la *nueva trova* – la chanson latino-américaine contemporaine – et de ses expressions musicales et dansées. Artistes confirmés ou jeunes musiciens prometteurs, les groupes invités partagent une vision créative de leur art, mais aussi un ancrage dans des cultures populaires vivantes. Ce programme s'inscrit en complément de la pièce «Les Larmes des hommes», présentée par la troupe helvético-cubaine du théâtre Spirale du 4 au 23 mars au théâtre de La Parfumerie. S'y ajoutent une dizaine de films musicaux sur l'Amérique Latine, programmés au Cinélux, sans oublier les fins de soirées à la Gravière qui promettent d'être chaudes...

*Laurent Aubert*



For its thirtieth birthday, the Ateliers d'ethnomusicologie has put together an artistic and festive event: spread across three weekends, the Cabaret Latino presents a dozen groups united around the theme of *nueva trova* – contemporary Latin-American song – and its musical and dance expressions. Whether they are experienced artists or young promising musicians, the invited groups share a creative vision of their art, which is also anchored in popular living cultures. This programme appears in parallel to the play 'Les Larmes des hommes', which runs 4 – 23 March and is performed by the Swiss-Cuban group from the Spiral Theatre. In addition, there are a dozen musical films on Latin America showing at Cinélux, without forgetting the afterparties at the Gravière which promise to be steaming...

CUBA

**IVONNE GONZALEZ  
LIEN Y REY  
ORISHA OKO  
ROLY BERRIO**

BRÉSIL

**CLUBE DO CHORO  
MICHELANGELO-  
4TET**



COLOMBIE

**PALENQUE LA  
PAPAYERA**

CHILI

**MICHELE MILLNER  
LUNA LUNA**

ARGENTINE

**NARCISO SAÚL  
QUINTETO  
EL VINAL  
BARRIO OSCURO**

## CONCERTS

Vendredi 7 mars | 21h30

Grand Café de La Parfumerie  
7, chemin de la Gravière – Genève Acacias

Première partie

# CLUBE DO CHORO

BRÉSIL



EDUARDO KOHAN *saxophone* ECIO PARREIRA *guitare*  
CARLINHOS BARBOSA *cavaquinho* PAULINHO  
HENRIQUE *pandeiro*



Seconde partie

# IVONNE GONZÁLEZ

CUBA



IVONNE GONZÁLEZ *chant* JORGE GALI *piano*  
MAURICIO SALAMANCA *saxophone* ORBE ORTIZ  
basse EDWIN SANZ *percussions* JULIO DE SANTIAGO  
*percussions*

6 | CABARET LATINO



Le *choro* (qui signifie « pleur » en portugais) plus connu sous le nom de *chorinho* (petit pleur), est un style de musique populaire urbaine et instrumentale brésilienne qui existe depuis 130 ans. Malgré son nom, le style est en général d'un rythme entraînant et joyeux, caractérisé par la virtuosité et les improvisations des participants. Aux instruments « classiques » du genre (la guitare, sa petite sœur appelée *cavaquinho* et le tabourin *pandeiro*), se joint ici le saxophone d'Eduardo Kohan.

The *choro* ('tear' in Portuguese) is a style of popular Brazilian urban and instrumental music. Despite its name, *choro* consists of a fun and captivating rhythm characterised by the players' improvisations. The genre's classic instruments combine here with Eduardo Kohan's saxophone.



La chanteuse Ivonne González nous propose un programme sur les compositrices cubaines dont l'immense patrimoine musical a bercé son enfance. Chacune de ces femmes a marqué un tournant dans la culture de son pays et de l'Amérique Latine tout entière. Ivonne et ses musiciens revisitent ce répertoire de différentes époques en le frottant à leur univers fait d'afro, de latin jazz, de salsa, de bossa... Un hommage à ces femmes pionnières, à leurs combats et à leur art intuitif, populaire et exquis.

Ivonne Gonzalez presents music from composers issued from the great musical heritage of Cuba. Each of these women has signalled a turning point in Latin American culture. Ivonne and her musicians reinterpret the repertoire in praise of these pioneering women and their art.

7 | CABARET LATINO

## CONCERTS

**Samedi 8 mars | 21h30**  
**Grand Café de La Parfumerie**  
7, chemin de la Gravière – Genève Acacias

Première partie

# MICHELE MILLNER

CHILI · CANTO A LO DIVINO



MICHELE MILLNER chant MAEL GODINAT piano  
SYLVAIN FOURNIER percussions YVES CERF saxo-  
phones, *kena* IAN GORDON LENNOX trompette, tuba



Seconde partie

# PALENQUE

## LA PAPAYERA

COLOMBIE



MONICA PRADA voix ERICK BONGCAM clarinette  
DIEGO SOSSA, MAURICIO SALAMANCA saxophone alto  
SEBASTIÁN ROZO euphonium ANDRES ARÉVALO tuba  
JOSÉ CONTRERAS, DANIEL ZEA, HERNANDO IBAÑEZ  
percussions



Si ce projet s'appelle *Canto a lo divino*, c'est en référence à une forme de musique populaire encore jouée au Chili lors des grandes fêtes (baptêmes, mariages, enterrements, fêtes religieuses). Le programme sera centré sur la grande figure de Violeta Parra, qui a baigné dans ce milieu. Il y aura aussi des poèmes de Gabriela Mistral ou de Pablo Neruda, mis en musique par Michele et ses musiciens, ou encore quelques incursions chez la légendaire Chabuca Grande. Une musique populaire, largement improvisée, avec un goût prononcé pour les grands espaces de l'Altiplano.

*Canto a lo divino* is a reference to a form of popular music still played in Chile during important celebrations. This programme features works from the great Violeta Parra, poems from Gabriela Mistral and Pablo Neruda set to music, and forays in to the legendary Chabuca Grande's work.



Palenque s'inscrit dans la tradition de la *banda papayera*, fanfare typique de la région de Barranquilla, dans la Caraïbe colombienne. Son répertoire explore les racines de la *cumbia*, du *porro* et du *fan-dango*, les principaux genres de la musique populaire et du carnaval de cette région. Fondé en 2005, le groupe Palenque se produit régulièrement, soit en concert avec sa chanteuse Monica Prada, soit en orchestre de rue. Ses neuf musiciens proviennent de milieux très différents : folklore, musique classique, jazz, musiques improvisées. Cet amalgame donne une couleur originale à cette musique, à la fois créative, virtuose et festive.

Palenque is part of the *banda papayera* tradition, a typical fanfare from Colombia's Barranquilla region. Its repertoire explores the roots of the region's principle genres of popular music. Palenque performs regularly and its musicians come from very different backgrounds, which gives an original colour to this festive music.

## CONCERTS

Vendredi 14 mars | 21h30

Grand Café de La Parfumerie

7, chemin de la Gravière – Genève Acacias

Première partie

# LIEN Y REY

CUBA



LIEN RODRIGUEZ chant, guitare, percussions

REY PANTOJA chant, tres, percussions



Seconde partie

# NARCISO SAÚL QUINTETO

ARGENTINE



NARCISO SAÚL guitare, chant, composition GAELLE

POIRIER bandonéon, accordéon LILIANE JAUQUES-

LOVO flûte MIRELLA VEDEVA contrebasse RAÚL

ESMERODE percussions, marimba



Guitaristes remarquables et musiciens hors pair, Lien et Rey ont des voix qui se marient avec souplesse et harmonie. Tous deux ont à leur actif une formation musicale rigoureuse et de nombreuses expériences dans les genres musicaux les plus variés. Leur rencontre est à l'origine de ce projet unique, dont les textes poétiques magnifiques s'inscrivent dans la pure ligne de la *nueva trova* cubaine. La présence scénique de ces auteurs-compositeurs multi-instrumentistes est un vrai rayon de soleil !

Lien and Rey are remarkable guitarists and musicians, whose voices blend seamlessly. Both have rigorous musical training in a variety of musical styles and their poetic texts are pure Cuban *nueva trova*. Their on-stage presence is warm and inviting.



Le projet de cette nouvelle formation est de développer le répertoire vocal et instrumental de Narciso Saúl en y intégrant de nouvelles compositions spécialement conçues pour cet ensemble. Les différentes combinaisons sonores entre des instruments comme le bandonéon, la flûte traversière, la guitare ou la marimba, ouvrent sur un univers musical inédit, mais ancré dans la culture populaire argentine. Ses rythmes sont ceux de la *milonga*, du *candombe*, de la *zamba*, de la *chacarera* et surtout du *tango*, tout en évoluant dans une démarche très proche du jazz et de l'improvisation.

This new line-up's plan is to develop its repertoire by integrating new compositions that were created for this ensemble. The instruments' different sound combinations open up an original musical universe that remains anchored in Argentina's popular culture. The various rhythms (from *chacarera* to *tango*) evolve into something like jazz.

## CONCERTS

Samedi 15 mars | 21h30  
Grand Café de La Parfumerie  
7, chemin de la Gravière – Genève Acacias

Première partie

# ORISHA OKO

CUBA



MARTA DUARTE chant, violon AMANDA CEPERO chant  
ONDINA DUANY chant ORLAND OLIVA percussions



Seconde partie

# MICHELANGELO4TET

BRÉSIL



MICHELANGELO PAGNANO guitare, voix, compositions  
DIDIER MÉTRAILLER percussions, electro FANNY  
MENEGOZ flûtes, voix KARSTEN HOCHAPFEL violoncelle

12 | CABARET LATINO



Constitué de trois chanteuses et d'un percussionniste, Orisha Oko se dédie à l'interprétation des musiques afro-cubaines, avec quelques incursions dans d'autres répertoires aux racines africaines. Son approche consiste à revisiter ces chants par des arrangements originaux, conçus par Marta Duarte. Dans le panthéon de la *santería* cubaine d'origine yoruba, Orisha Oko est un dieu qui incarne la terre et préside aux travaux agricoles, en particulier aux labours. Ses couleurs tutélaires sont le rouge et le blanc, et il est aussi considéré comme le gardien des secrets et l'arbitre des disputes.

Orisha Oko performs Afro-Cuban music with a few forays into other repertoires with African roots. It reinterprets these songs through Marta Duarte's original arrangements. In the pantheon of Cuban *santería*, Orisha Oko is the god that personifies the earth, presides over agricultural work, protects secrets and resolves disputes.



La musique jouée par le Michelangelo4tet est le fruit d'une longue exploration poétique, commencée à Sao Paulo au contact des musiques populaires brésiliennes. Nourrie aux sources amazoniennes, réinventée au frottement d'horizons africains et occidentaux, cette musique d'inspiration ethno-jazz explore des espaces inédits en matière de fréquences, de timbres et de plasticité. Il en résulte un univers acoustique original, organique, en résonance avec le souffle sonore qui anime notre quotidien et oriente nos interactions avec le monde.

Michelangelo4tet's music is the result of a poetic exploration, which began in Sao Paulo with popular Brazilian music. Fed by Amazonian sources, reinvented through Western and African influences, this ethno-jazz inspired music is exploratory. What results is an organic and original acoustic.

13 | CABARET LATINO



## CONCERTS

Vendredi 21 mars | 21h30

Grand Café de La Parfumerie

7, chemin de la Gravière – Genève Acacias

Première partie

# EL VINAL

ARGENTINE



MARIANA JUAREZ chant, guitare, *quena* FERNANDO LEGÜERO chant, guitare, percussions FRANÇOIS HAY chant, guitare, percussions

ARTISTES INVITÉS: STEPHANIE RUFFIEUX flûte traversière EUGÉNIE GALLAY accordéon



Seconde partie

# LUNA LUNA

CHILI



PATRICIA TONDREAU chant, *cajón* MICHEL BASTET piano LUDOVIC LAGAGNA trompette

## STAGE

Samedi 22 mars | 16h-18h

Stage d'initiation à la *chacarera* et à la *zamba* par Mariana Juarez. Ateliers d'ethnomusicologie, 10 rue de Montbrillant, Genève. Inscriptions: Juarez\_mariana@hotmail.com, 079 761 53 17

El Vinal nous invite à découvrir l'atmosphère musicale de la province de Santiago del Estero, dans le Gran Chaco argentin, envoûtée par les rythmes de la *chacarera* et de la *zamba*. La ville de La Banda, dont Fernando Legüero et Mariana Juarez sont originaires, est considérée comme un vivier de poètes et de chanteurs. De nombreuses compositions du chansonnier argentin ont en effet été écrites par des artistes qui en sont originaires. Le répertoire «santiagueño», avec ses racines européennes, africaines et amérindiennes, fait toujours danser le monde dans les festivals et les *peñas* de toute l'Argentine.

El Vinal invites us to discover the bewitching musical atmosphere of the Santiago del Estero province, in Argentina's Gran Chaco. Fernando and Mariana come from La Banda, which is considered a breeding ground for artists. With its European, African and Amerindian roots, the 'santiagueno' repertoire makes people dance at festivals across Argentina.



Luna Luna: ces quelques syllabes évoquent un mélange de rêveries et de chaleur. La musique de ce trio composé de musiciens talentueux et expérimentés, se connaissant de longue date, puise généreusement dans les sonorités latines. Ces artistes nous offrent des compositions originales et quelques perles du répertoire latino-américain, revisitées par des arrangements délicats. Un savoureux mélange pour toutes les oreilles qui auront le bon goût de venir en profiter.

Luna Luna: these syllables evoke a mix of reveries and warmth. The trio's music, composed by experimental artists, generously draws on Latin sounds. A tasty mix of original compositions and gems from the Latin American repertoire!



## CONCERTS

Samedi 22 mars | 21h30  
Grand Café de La Parfumerie  
7, chemin de la Gravière – Genève Acacias

Première partie

# ROLY BERRIO

CUBA



ROLANDO «ROLY» BERRÍO chant, guitare



Seconde partie

# BARRIO OSCURO

ARGENTINE/ESPAGNE



MARIA DE LA PAZ chant IGNACIO LAMAS guitare  
DANIEL PERRIN piano MATHIAS DEMOULIN contre-  
basse LUIGI GALATI batterie

16 | CABARET LATINO



Auteur-compositeur-interprète cubain, Roly Berrío, nous offre un répertoire métissé et original, qui peut partir d'un *son cubano* envoûtant pour passer ensuite par une pure *guaracha* au rythme afro et nous éblouir au final par une création originale divinement cubaine. Il se déclare héritier aussi bien de la vieille *trova* cubaine que du jazz *filin*, de Silvio Rodriguez et Pablo Milanés, ou de l'explosion qu'a connu la musique cubaine depuis les années 80. Provocateur, talentueux, facétieux, poétique, drolatique, cet artiste inclassable manie avec un incroyable talent la voix, la guitare et la dramaturgie.

Singer-song writer Roly Berrío performs an original repertoire, which starts off with the entrancing *son cubano* and then passes by the Afro rhythms of *guaracha* before dazzling us with a divinely Cuban creation. Influenced by *trova*, *filin* jazz, Silvio Rodriguez and Pablo Milanés, this unclassifiable artist demonstrates great talent.



Une voix et une guitare se découvrent en 2007, s'allient pour aboutir sur scène l'année suivante. De cette rencontre initiale entre Maria de la Paz et Ignacio Lamas se dégage une palette d'ambiances musicales originales aux couleurs sensibles. Leurs origines hispanophones, leurs expériences d'enfance, les ambiances et les souvenirs partagés à une époque d'insouciance et de liberté sont leur fil conducteur. Cette première rencontre jette les prémises d'une collaboration créative avec trois musiciens talentueux pour former le quintette que nous pourrons entendre.

A voice and a guitar discover each other in 2007, which leads to a collaboration on stage the following year. From this first encounter between Maria de la Paz and Ignacio Lamas, a palette of original musical ambiances has sprung forth, which explore a myriad of themes.

17 | CABARET LATINO





La musique associée à l'image prend une dimension supplémentaire : elle est ensorceleuse et allège les cœurs. Du Mexique à l'Argentine, de l'époque d'or du cinéma à nos jours, cette sélection de films représente aussi la diversité et la fascinante créativité du continent Latino. Venez, vous allez être enchantés !



Vendredi 7 mars | 19h  
**«SAUDADE DO FUTURO»**

Film de **MARIE-CLÉMENTE** et **CESAR PAES** (Brésil, 2001), 94', v.o.s.t. français

São Paulo et ses poètes de rues : du journaliste à la femme de ménage, du directeur de la pinacothèque au chauffeur de taxi, les immigrants nordestins racontent la mégalopole au rythme des vers et des joutes musicales improvisées.



Dimanche 9 mars | 13h  
**«COLOMBIAN GOLD:  
 400 YEARS OF MUSIC FROM  
 THE SOUL»**

Film documentaire de **IVAN HIGA** et **SANJAY AGARWAL** (Colombie, 2013), 64', v.o.s.t. anglais



**«LA RUTA DEL BULLERENGUE»**

Film de **JUAN FELIPE PARDO** (Colombie, 2011), 26', v.o.s.t. français

Deux odyssées musicales, reflets de la richesse traditionnelle et métissée de la musique en Colombie.



Vendredi 14 mars | 19h  
**«MERCEDES SOSA,  
 LA VOZ DE LATINOAMÉRICA»**

Film documentaire de **RODRIGO H. VILLA** (Argentine, 2013), 110', v.o.s.t. anglais

Un regard fin et profond sur cette grande dame qui a marqué l'histoire de l'Amérique latine avec sa voix qui a bercé les luttes et les espoirs de toute une génération.



Dimanche 16 mars | 13h

Films d'animation, dès 12 ans



**«EL RUIDO DEL MUNDO»**

Film d'animation de **COKE RIBÓO**, (Espagne, 2013), 13'



**«ANIMA BUENOS AIRES»**

5 films d'animation de **MARIA VÉRONICA RAMIREZ** et **CARLOS LOISEAU** (Argentine, 2012), 95'

Une petite incursion dans le monde de l'animation par le biais du son, de la musique, du conte et de beaucoup d'humour.



Vendredi 21 mars | 19h  
**«L'AUTRE SERENADE»**

Film documentaire de **SARAH BENILLOUCHE** (Pérou, 2012), 54' v.o.s.t.

A Santiago de Cuba, une jolie rencontre entre Cyrius, un compositeur français et les héritiers des « trovadores ». En prélude, un petit film d'animation mexicain très drôle.



Dimanche 23 mars | 13h  
**SALON MEXICO**

Film de Emilio Fernández (Mexique, 1949), 95', v.o.s.t. français

Un des bijoux du genre « rumbera » de l'époque d'or du cinéma mexicain, avec les images de Gabriel Figueroa, figure emblématique qui travailla entre autres avec Buñuel, John Huston et John Ford.

Avec le soutien de Filmar en America Latina et Cinélux  
 Plus de détails : trailers sur [www.adem.ch](http://www.adem.ch) ou [www.cinelux.ch](http://www.cinelux.ch)  
 contact@cinelux.info ou 022 329 45 02



## THÉÂTRE

Du 4 au 23 mars 2014

Ma-me-je à 20h, ve-sa à 19h, di à 17h

Théâtre de La Parfumerie

7, chemin de la Gravière – Genève Acacias

# LES LARMES DES HOMMES

DE MIA COUTO (*Le Fil des missangas*, 2004)



*Les Larmes des hommes* est une création métisse, suisse et cubaine. Métissage qui réunit sur scène acteurs et musiciens. Adaptée du *Fil des missangas* de Mia Couto, la pièce nous parle des petites gens du peuple et de leur lutte pour exister. Des êtres qui réinventent le réel, des enfants qui revisitent leurs rêves : telles sont les perles (*missangas*) qui composent cette œuvre où Mia Couto invente un monde singulier, dans un langage unique et universel.

*Les Larmes des hommes* brings together Swiss and Cuban musicians and actors on stage. Adapted from *Le File des missanges* by Mia Couto, the play tells of common people and their struggle to exist.

Mise en scène et adaptation **PATRICK MOHR**  
Avec **AMANDA CEPERO, CATHY SARR, IYAIMA MARTINEZ NAVARRO, ROLANDO BARRIO, LIEN RODRIGUES, REY PANTOJA, JORGE ENRIQUE CABALLERO**  
Traduction **ELISABETH MONTEIRO RODRIGUES**  
Composition musicale **ROLY BERRIO, LIEN RODRIGUES, REY PANTOJA** Scénographie et lumière **MICHEL FAURE** Création à Cuba **NOVEMBRE 2013**  
Production **THÉÂTRE SPIRALE**

Réservations : 022 341 21 21 / theatrespirale@bluewin.ch

20 | CABARET LATINO

AFTER PARTIES **Samedi 15 mars** | dès 23h

La Gravière · 9, chemin de la Gravière – Genève Acacias



# PALMWINE VS ATAYA!

Main floor: **TURKISH D & MAMBO CHICK**  
**PALMWINE RECORDS - FR**

Bar: **WASULU, MR ARES & DJ ALOKO**  
**ATAYA! MUSIC BOX - GE**

Le collectif genevois Ataya! s'unit à une partie du crew lyonnais de Palmwine Records. Jetant des ponts entre les sons tropicaux d'hier et d'autres plus modernes, les deux collectifs proposent une musique résolument dansante et fédératrice, de Cali à Bahia en passant par Port-au-Prince.



**Samedi 22 mars** | dès 23h

La Gravière · 9, chemin de la Gravière, Genève Acacias

# REPUBLIC OF SOFRITO SESSION

**HUGO MENDEZ & FRANKIE FRANCIS**  
**SOFRITO RECORDS - UK**

La réputation des deux DJs pour dénicher d'incroyables nouveautés, pépites ou edits dans tous les styles tropicaux est désormais sans égale. Le duo a embrasé bien des dancefloors depuis ses débuts en 2005. On vous promet les meilleurs sons tropicaux actuels!

Ouverture des portes : 23h

21 | CABARET LATINO





## PARTENAIRES



Théâtre Spirale



MIGROS  
pour-cent culturel



monoloco

## PARTENAIRES MÉDIA



LE COURRIER



## SOUTIENS

AVEC LE SOUTIEN  
DE LA  
VILLE DE GENÈVE



Fonds Culturel Sud  
2003-2014

## EN COULISSE

Programmation concerts, rédaction **LAURENT AUBERT**  
Programmation cinéma, production **EVE HOPKINS** Administration  
**NICOLE WICHT** Communication **ALEXIS TOUBHANTZ**  
Stage **ASTRID STIERLIN** Graphisme **TASSILO** Traduction **EMMA  
JOHNSON** Régie son **HANS FUCHS, JEAN-JACQUES INGOLD**  
Régie lumières **FRÉDÉRIC FELLMANN** Régie générale **JANOS  
HORVATH** Caisse **FLORIANO TAMAGNI**

## DEVENEZ MEMBRES ADEM

Vous bénéficierez de réductions sur nos activités.

Adhésion simple : CHF 50.-

Adhésion de soutien : dès CHF 100.-

Sur CCP 12-6003-0

## PROCHAINEMENT



Vendredi 28 février | 21h30

Sud des Alpes · 10, rue des Alpes

**XHEMALI BERISHA  
ET SKAROS**  
MUSIQUE GRECQUE  
ET ALBANAISE

LES  
VENDREDIS  
DE  
L'ETHNO



Vendredi 11 avril | 21h30

Sud des Alpes · 10, rue des Alpes

**KORA TRIO (SÉNÉGAL)**  
**SANKOUM, DJÉLI MADY  
ET MOUSSA CISSOKHO**



Vendredi 16 mai | 21h30

Sud des Alpes · 10, rue des Alpes

**ISOLE (ÎLES)**  
MUSIQUE DE SARDAIGNE  
ET DE SICILE



8-11 mai | 20h30

Cité Bleue · 46, avenue de Miremont, Genève

**TRANS-MISSION**  
**LES PASSEURS DE MUSIQUE**

Judi 8 mai

**VARANASIRAS (Inde)**

Vendredi 9 mai

**LIESKAN (Bretagne)**

Samedi 10 mai

**BARAFOLLY (Burkina Faso)**



POUR PLUS D'INFORMATIONS ➔ [WWW.ADEM.CH](http://WWW.ADEM.CH)

<b>TARIFS CONCERTS OU THÉÂTRE</b>	Plein tarif	<b>CHF 25.-</b>
	Tarif réduit *	<b>CHF 15.-</b>
	Etudiants, apprentis	<b>CHF 10.-</b>
	Carte 20 ans/20 francs	<b>CHF 8.-</b>

<b>TARIFS DUO (CONCERTS ET THÉÂTRE)</b>	Plein tarif	<b>CHF 40.-</b>
	Tarif réduit *	<b>CHF 25.-</b>
	Etudiants, apprentis	<b>CHF 15.-</b>
	Donne droit à l'entrée gratuite à la Gravière	

<b>TARIFS CINÉMA</b>	Plein tarif	<b>CHF 16.-</b>
	Tarif réduit *	<b>CHF 13.-</b>
	Etudiants, apprentis	<b>CHF 12.-</b>
	Carte 20 ans/20 francs	<b>CHF 5.-</b>

<b>TARIFS AFTER PARTIES</b>	Avant minuit	<b>GRATUIT</b>
	Après minuit	<b>CHF 12.-</b>
	Tarif réduit *	<b>CHF 5.-</b>

<b>ABONNEMENT</b>	Plein tarif	<b>CHF 100.-</b>
	Tarif réduit *	<b>CHF 60.-</b>
	Donne droit à 1 entrée cinéma gratuite + 1 entrée à CHF 5.- à la Gravière	

<b>BILLETTERIE EN LIGNE</b>	<a href="http://www.adem.ch">www.adem.ch</a> dès le 10 février
---------------------------------	---

<b>BILLETTERIE PHYSIQUE</b>	<b>SERVICE CULTUREL MIGROS</b> 7 rue du Prince, Genève (lu-ve, 10h-18h), (sauf théâtre, cinéma et after parties), dès le 10 fév. A la caisse de <b>LA PARFUMERIE</b> , 1 heure avant le début des représentations
---------------------------------	---

<b>RENSEIGNEMENTS</b>	Tél. 022 919 04 94, <a href="mailto:adem@worldcom.ch">adem@worldcom.ch</a>
-----------------------	--

**PLUS D'INFORMATIONS → [WWW.ADEM.CH](http://WWW.ADEM.CH)**

\* membres ADEM, Spirale, AMR, AMDATHTRA, SAMEG,  
professionnels, AVS, chômeurs, carte côté Courier, Unireso

